Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i całe pospólstwo,\* i wszystkich królów ziemi Us,\*\* \*\*\* i wszystkich królów ziemi filistyńskiej\*\*\*\* i Aszkelonu, i Gazy, i Ekronu, i resztki Aszdodu;\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i mieszkających tam ludzi z różnych stron. Napoiłem też wszystkich królów ziemi Us, wszystkich królów filistyńskich, władców Aszkelonu, Gazy i Ekronu, i pozostałych z Aszdodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Całą różnorodną ludność, wszystkich królów ziemi Uz, wszystkich królów ziemi Filistynów oraz Aszkelon, Gazę, Ekron i resztkę Aszdodu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I to wszystko pospólstwo, także wszystkich króli ziemi Uz, i wszystkich króli ziemi Filistyńskiej, i Aszkalon, i Gazę, i Akkaron, i ostatek Azotu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszytkie wobec: wszytkie króle ziemie Ausyckiej i wszytkie króle ziemie Filistyńskiej, i Askalona, i Gazę, i Akkarona, i ostatki Azotu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wszystkie różnorodne narody i wszystkich królów ziemi Us, wszystkich królów ziemi filistyńskiej, Aszkelon, Gazę, Ekron i to, co pozostało z Aszdodu; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I całe pospólstwo, i wszystkich królów ziemi Us, i wszystkich królów ziemi filistyńskiej, i Aszkalonu, i Gazy, i Ekronu, i resztki Aszdodu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oraz wszystkim różnorodnym ludom; wszystkim królom ziemi Us, wszystkim królom kraju Filistynów, Aszkelonowi, Gazie, Ekronowi i reszcie Aszdodu; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | całemu Zachodowi i wszystkim królom ziemi Us; wszystkim królom kraju Filistynów: Aszkelonowi, Gazie, Ekronowi i reszcie Aszdodu; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | całej różnorodnej ludności (i wszystkim królom krainy Uc), wszystkim królom ziemi filistyńskiej, Aszkelonowi, Gazie, Ekronowi i reszcie Aszdodu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всіх змішаних, і всіх царів чужинців, Аскалон і Ґазу і Аккарон і остале Азоту |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto wszystkich mieszkańców i wszystkich królów ziemi Uc, wszystkich królów ziemi Pelisztinów, Aszkalon, Azę, Ekron, szczątek Aszdodu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i całej mieszanej społeczności, i wszystkim królom ziemi Uc, i wszystkim królom ziemi Filistynów, i Aszkelonowi, i Gazie, i Ekronowi, i ostatkowi Aszdodu; |

1. 1) Tj. cudzoziemców mieszkających w Egipcie; pod. w. 24, <x>300 25:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wszystkich królów ziemi Us : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 1:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 47:1-7</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wg Herodota zdobyty przez Psametycha, poprzednika Necho. [↑](#footnote-ref-6)